

# La noción de “extranjería” en el proceso de enseñanza del español como lengua extranjera: el rol de la reflexión metalingüística

Daniel Fernández <sup>(1)</sup>, Fabián Mónaco <sup>(2)</sup>



(1) Docente Ordinario de Lingüística Aplicada en la carrera de Profesor en Letras, Facultad de Humanidades y Ciencias y de Didáctica de las Lenguas Extranjeras, UNL. E-mail: fernandezdj@arnet.com.ar

(2) Docente Ordinario de Lingüística Aplicada y Práctica Docente en Letras, Facultad de Humanidades y Ciencias, UNL; y de Español Lengua Extranjera, Centro de Idiomas, UNL. E-mail: monaco\_fabian@yahoo.com.ar

**Palabras clave:**

lengua materna · lengua extranjera · conciencia lingüística · reflexión metalingüística

**Resumen.** En este trabajo analizamos el aporte que brinda la reflexión metalingüística al proceso de enseñanza y aprendizaje de Español Lengua Materna (L1) y Lengua Extranjera (Ele) desde los distintos dominios de la Conciencia Metalingüística (CM). Explicamos que existe un rasgo común que subyace a los procesos que se analizan: la importancia del lenguaje como medio para dar sentido al contexto situacional de uso y como medio para crear y transmitir significados personales y sociales. Existen, sin embargo, aspectos específicos en los que las diferencias superan a las similitudes. Uno de ellos tiene que ver con la noción de extranjería. Desde esta perspectiva, analizamos algunos de los rasgos que caracterizan a la reflexión metalingüística que realizan los profesores de Español L1 que enseñan Ele y la que desarrollan profesores de lenguas extranjeras que hablan Español como L1. Creemos que esta reflexión impacta en las prácticas pedagógicas.

**Key words:**

mother tongue · foreign language · linguistic awareness · metalinguistic consciousness raising

**Abstract.** In this paper we analyse the contribution metalinguistic consciousness-raising brings into the field of Spanish as L1 (SL1) and L2 (SSL) teaching and learning from a language awareness standpoint. We explain there is a feature common to both SL1 and SSL: the relevance of language as a means to make sense of the situational context and to create and exchange individual and social meaning. There are other aspects, however, where differences surpass similarities. One of these is connected to the idea of “being foreign”. From this angle, we analyse some of the features that characterise metalinguistic awareness as developed by SL1 teachers who teach their mother tongue as foreign and the one Spanish speaking foreign language teachers develop. We argue that this type of reflection impacts on pedagogic practices.

(3) Fernández, D. (2003): Español lengua extranjera, Español lengua materna: la reflexión metalingüística y el tema de la distancia en el proceso de mediación pedagógica. En *Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior*. Araucaria Ediciones, Buenos Aires.

### Introducción.

Esta ponencia retoma las ideas expuestas en otro trabajo presentado en las IX Jornadas de Enseñanza de Lenguas en el Nivel Superior, UBA (2003)<sup>(3)</sup> y ha sido elaborada sobre la base de un informe escrito por J. McDonough y S. McDonough (1982) donde se abordan y describen ciertas similitudes entre los procesos de enseñanza de Inglés como lengua materna (L1) y como lengua extranjera (Le) y es, además, parte de un estudio más extenso en el que se proponen distintas actividades de reflexión metalingüística (ARM) y se analiza el aporte que cada una hace al aprendizaje del Español Lengua Extranjera (Ele) desde los distintos dominios de la Conciencia Metalingüística (CM). En su trabajo, los autores citados, explican que existe un rasgo común que subyace a los procesos que analizan: la importancia del lenguaje en la educación como medio para dar sentido al contexto situacional de uso y como medio para comunicar significados semánticos y pragmáticos, tanto en la recepción como en la producción oral y escrita. Lo mismo puede decirse sobre la enseñanza de español como lengua materna y como lengua extranjera. De todos modos, existen aspectos específicos en los que las diferencias superan a las similitudes. Uno de ellos tiene que ver con la noción de *extranjería*, término que alude al posicionamiento que toma el docente respecto de la lengua objeto de enseñanza. Este posicionamiento es diferente si el docente es hablante nativo de la lengua que enseña o si no lo es.

Nuestro propósito es, precisamente, aportar nuevos elementos al diálogo que se establece entre prácticas pedagógicas en el campo de la didáctica específica de la lengua y discutir cuestiones tales como:

- (1) ¿Qué tipo de reflexión metalingüística (RM) realizan los docentes de ELe cuya L1 no es el Español?
- (2) ¿Qué tipo de RM realizan los docentes de ELe cuya L1 es el Español?
- (3) ¿Existen diferencias y/o similitudes entre la RM que realizan los docentes de ELe no especializados que son docentes de EL1 y la que realizan los docentes de Le cuya L1 es el Español?
- (4) ¿Qué aportes pueden hacerse desde estas perspectivas para facilitar el aprendizaje de ELe?

Es necesario aclarar que partimos de los siguientes presupuestos:

- (a) Las lenguas extranjeras pueden adquirirse en contextos de instrucción.
- (b) El proceso de adquisición puede ser mediado.
- (c) Si en la reflexión metalingüística intervienen elementos del conocimiento vivencial, es lógico suponer que la mediación pedagógica estará teñida por la experiencia previa que cada individuo haya tenido al adquirir su L1 y/o aprender o enseñar otra lengua.

### **Consideraciones previas.**

Resulta interesante analizar cómo conceptualizan el conocimiento lingüístico explícito (CLE) los docentes de lengua. Se supone que es sobre la base de estas conceptualizaciones que los docentes diseñan e implementan ARM.

En realidad, los estudios que avalan la función del CLE como variante facilitadora en el proceso de aprendizaje de segundas lenguas y/o lenguas extranjeras no abundan. Por el contrario, la relación CLE y el desarrollo de macrodestrezas comunicativas es tema de debate no sólo en el campo de L1 (Allen, 1988), sino también en el campo del aprendizaje de Le (Krashen, 1981). Sin embargo otros estudios, tales como los avances que Cummins (1978) realiza en el campo del bilingüismo, dan cuenta de los beneficios que resultan de la RM en el proceso de aprendizaje lingüístico.

Con frecuencia se utiliza el término reflexión metalingüística tanto en el campo de la Lingüística Aplicada para referirse al proceso cognitivo que se genera en la interfase L1-L2/Le-CLE-Conocimiento Lingüístico Implícito (CLI), como en el campo de la didáctica específica de Le para describir las prácticas que dichos procesos generan. Ajustándonos a la bibliografía que existe sobre el tema, llamaremos “conciencia metalingüística” (CM) (*Language Awareness*) a la relación que existe entre el CLE y el CLI en la generación de hipótesis que favorecen el aprendizaje de L2 y/o Le, y “reflexión metalingüística” a los desarrollos metodológicos (métodos y actividades) que se generan a partir de dicha relación.

Retomemos el tema del conocimiento vivencial como elemento integrador de las representaciones que cada docente tiene acerca de CLE. En la introducción

a su libro *Language Awareness in the Classroom*, James y Garret (1991) informan sobre los resultados obtenidos en encuestas realizadas a profesores de Inglés L1 y Le en las que se les preguntaba qué significaba para ellos *saber una lengua*. A partir de las respuestas obtenidas, los autores desarrollan un listado de las diferentes dimensiones de la CM donde destacan aquellos aspectos que diferentes docentes consideran relevantes para trabajar en las ARM. Estas dimensiones son:

- Sintaxis
- Variación Lingüística (desde una perspectiva sociolingüística)
- El aspecto procedimental del aprendizaje lingüístico, sobre todo en el desarrollo de la lectura y la escritura
- El análisis literario

Al haber diferentes representaciones sobre el CLE, las definiciones de ARM y el rol que se les asigna a las mismas en el proceso de aprendizaje de L2 y/o Le también varía. James y Garret proponen cinco dimensiones o dominios de CM:

- Dominio afectivo
- Dominio social
- Dominio del poder
- Dominio cognitivo
- Dominio de la actuación

Volvamos ahora al tema central de esta presentación: la distancia en la mediación pedagógica y su relación con el diseño e implementación de ARM. El concepto “distancia” se refiere a la aproximación cognitiva que tienen los diferentes usuarios de una lengua a la misma. Lograr un desarrollo de la CM implica transitar el camino que existe entre CLI – conocimiento de tipo intuitivo-pragmático y el conocimiento pedagógico (CP). Tomamos el concepto de *distancia* como sinónimo de *extranjería*.

### **Metodología empleada.**

Se realizaron encuestas a los siguientes grupos de informantes:

- (1) Profesores de Español Lengua Materna (EL1), con Español como Lengua Materna (L1) sin experiencia en la enseñanza de Ele.

**(2)** Profesores de Ele cuya L1 no es Español.

**(3)** Profesores de Lenguas Extranjeras (Les) y Ele con español como L1.

Se partió de la construcción del marco teórico y la delimitación del concepto de “texto” como categoría operativa. Las actividades desarrolladas fueron las siguientes:

**(a)** Observaciones focalizadas de prácticas áulicas: presentación, análisis de reflexiones metalingüísticas, retroalimentación en la corrección.

**(b)** Tareas (resolución de problemas) planificadas para activar tanto el conocimiento vivencial como el conocimiento teórico.

**(c)** Cuestionarios

**(d)** Entrevistas/narrativas

A continuación se adelantan algunas conclusiones provisionarias. Por cuestiones de espacio han sido simplificadas y agrupadas en dos categorías: **(1)** Respuestas provenientes de profesores de español con español como L1 y **(2)** Respuestas provenientes de profesores de lenguas extranjeras.

### **Categoría (1)**

- La preocupación por los procesos de adquisición de L1, L2 y Le no parece formar parte de los dominios de la RM.
- La descripción metalingüística va dirigida a los aspectos formales de la lengua, generalmente desde una perspectiva estructuralista.
- La RM funcional carece de sistematización y en la mayoría de los casos se basa en creencias y presupuestos de raíz ideolectal relacionados con cuestiones de registro y estilo no claramente definidos.
- Las ARM privilegian los dominios sintácticos, de análisis literario y de diferencias culturales. Este último rasgo también está presente en la RM realizada por los integrantes de la categoría (2) pero la aproximación metodológica es diferente (comparativa-contrastiva).
- La RM del aspecto sintáctico está basada en estudios de gramáticas formales del EL1.
- Idiolectación de la norma o la variedad: Los docentes dimensionan o realizan la reflexión metalingüística sobre la base de su idiolecto y no sobre la base de

la norma de la lengua objeto. (Ej: “aquí lo decimos así, pero puede variar”). No se tienen en cuenta cuestiones de frecuencia de uso y adecuación.

- Problemas para medir el nivel adecuado del *input* ( $i + 1$  es  $i + 100$ )
- Se confunde el conocimiento intuitivo con el metaconocimiento y el conocimiento vivencial o experiencial (se los ubica en un mismo nivel)
- Se sobrevalora la norma. Muchos aspectos de la cultura se dan por sentado o se trabajan en un plano secundario...
- Se trabaja sobre presuposiciones. No existe un ordenamiento funcional de los exponentes lingüísticos.
- No se evitan las implicaturas: el docente de lengua materna conoce los procesos de producción del significado pragmático porque conoce el contexto, muchas veces desconocido por el estudiante extranjero.
- Se desdibuja la diferencia entre *use* (significado funcional) y *usage*. (significado estructural)
- Enseñar la lengua es un acto descriptivo: El docente de lengua materna habla sobre el español, en lugar de usar el español. De aquí se desprende como conclusión provisoria que la *extranjería*, aparece conceptualizada de dos maneras, en el docente de L2 el objeto mismo es extranjero y actúa en consecuencia. En cambio en el docente de L1 la extranjería se establece por la descripción y el lenguaje metalingüístico. Dicho de otro modo se manifiesta un conocimiento acerca del lenguaje, y no del lenguaje,
- El docente de L1 trabaja a partir de la regla. Privilegia los procesos deductivos.

### **Categoría (2)**

- El CLE que se intenta desarrollar en los aprendientes se aproxima al CLI de carácter funcional-pragmático que poseen los hablantes de EL1.
- Las ARM privilegian los aspectos funcionales y culturales.
- La RM sobre el aspecto sintáctico se construye sobre la base de gramáticas pedagógicas de carácter ecléctico.
- Los procesos de RM son inductivos.

Dada la extensión de esta ponencia, la misma se limita a la enumeración de

algunos de los resultados obtenidos. El proyecto de investigación dentro del cual se enmarca este informe analiza también estos datos con el propósito de dilucidar cuáles de los aspectos descriptos funcionan como variables facilitadoras en el proceso de aprendizaje de Ele.

#### **Referencias bibliográficas.**

**Allen, D. (1988):** "English, Whose English?" National Association of Teachers of English, for National Association of Advisers in English. En C. James and P. Garrett (eds.) *Language Awareness in the Classroom*. Longman, London.

**Cummins, J. (1978):** "Bilingualism and the Development of Metalinguistic Awareness". En *Journal of Cross Cultural Psychology*, N° 9, pp. 131-49.

**Gebhard, J. y Oprandy, R. (1999):** *Language Teaching Awareness. A Guide to Exploring Beliefs and Practices*, Cambridge University Press, Cambridge.

**Fairclough, N. (ed.) (1990):** *Critical Language Awareness*, University of Edinburgh Press, Edinburgh.

**Freire, P. (1999):** *Pedagogía del oprimido*, Siglo XXI, Buenos Aires.

**James, C. and Garrett, P. (1991):** "The Scope of Language Awareness", en C. James and P. Garret (eds.) *Language Awareness in the Classroom*, Longman, London.

**Johnson, K y P. Golombek (Eds.) (2002):** *Teachers' Narrative Inquiry as Professional Development*, Cambridge University Press, Cambridge.

**Krashen, S. (1981):** *Second Language Acquisition and Second Language Learning*, Pergamon, New York.

**McDonough, J. y McDonough, S. (1982):** "Teaching English As a Foreign Language and Mother Tongue Teaching: Some Parallels", en Wade, B. (ed.) *Language Perspectives*, Heinemann Educational Books Ltd., London.